# Sylabus z predmetu: **Dialektológia** **(1ISJM/PDIAL/15)**

# **Vyučujúca:** Mgr. Veronika Perovská, PhD.

**Študijný odbor:** prekladateľstvo a tlmočníctvo

**Študijný program:** slovenský jazyk a kultúra v kombinácii

# **Ročník:** druhý/tretí ročník (Bc.)

**Semester:** zimný

**Akademický rok:** 2019/2020

**Spôsob ukončenia:** priebežné hodnotenie

**Počet kreditov:** 2

**Rozsah výučby predmetu:** týždenne 1 hod. seminára

**RÁMCOVÝ PROGRAM SEMINÁROV:**

**1. Úvodný seminár.**

Oboznámenie sa s náplňou seminárov a podmienkami na úspešné absolvovanie predmetu.

**2. Dialektológia ako jazykovedná disciplína.**

Predmet disciplíny, vzťah dialektológie k iným (jazyko)vedným odborom.

**3. Dialekt medzi varietami slovenského jazyka.**

Stratifikácia národného jazyka. Funkcie jednotlivých variet slovenského jazyka. Interdialekt. Nárečia a spisovný jazyk. Bivarietizmus. Code-switching a code-shifting.

**4. Slovenské nárečia a nárečia na Slovensku.**

Slovenské nárečia ako výsledok historického vývinu slovenského jazyka. Diferenciácia a klasifikácia slovenských nárečí. Súčasný stav a vývinové tendencie.

**5. – 8. Ukážky a rozbor slovenských nárečových textov.**

Západoslovenský makroareál.

Stredoslovenský makroareál.

Východoslovenský markoareál.

Slovenské nárečia v USA a na Dolnej Zemi.

**9. Mestská reč.**

**10. Dialekt v slovenskej umeleckej literatúre.**

**11. Nárečie v prekladovej literatúre – stratégie prekladu nárečia.**

**12. – 13. Prezentácie semestrálnych prác.**

**Literatúra:**

* *Atlas slovenského jazyka I – IV.* Bratislava: Vydavateľstvo SAV. 1968 – 1984.
* FERENČÍK, J.: Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ 1982. 152 s.
* HEVEŠIOVÁ, Z.: Špecifiká prekladu post-koloniálnej literárnej tvorby. In: Preklad a tlmočenie 8. Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela 2009. s. 35-41
* *Jazykovedné štúdie 26. História, súčasný stav a perspektívy dialektologického bádania.* Ed. G. Múcsková. Bratislava: Veda 2009. 216 s.
* HRDLIČKA, Milan. *Translatologický slovník: výběr z českých a slovenských prací z teorie překladu*. 1. vyd. Praha: Jednota tlumočníků a překladatelů 1998. 99 s.
* KOVÁČOVÁ, V.: *Vybrané kapitoly z dialektológie. Učebné texty a materiály.* Ružomberok: VERBUM – Vydavateľstvo Katolíckej univerzity v Ružomberku 2013. 304 s.
* KRAJČOVIČ, R.: *Vývin slovenského jazyka a dialektológia.* Bratislava: SPN, 1988.
* MALINOVSKÁ, Z.: Shift from the Intercultural to the Transcultural Approach to

Translation *Pélagie-la-Charrette* in Slovak: A Case Study. In: *Identity and translation trouble.* Newcastle upon Tyne: Cambridge scholars publishing, 2017. s. 79-100.

* MÚCSKOVÁ, G.: Akomodácia v podmienkach bivarietnej jazykovej komunikácie. In: *Jazyk a jazykoveda v pohybe.* Ed. S. Mislovičová. Bratislava: VEDA, 2008, s. 176–188.
* MÚCSKOVÁ, G. – MUZIKOVÁ, K. – WAMBACH, V.: *Praktická dialektológia (vysokoškolská príručka na nárečovú interpretáciu).* **Wien: Facultas Verlags- & Buchhandels AG Wien 2012. 138 s. + CD.**
* HAMMEROVÁ, L. B. – RIPKA, I.: *Speech of American Slovaks. – Jazykové prejavy amerických Slovákov.* Bratislava: Veda 1994. 164 s.
* POPOVIČ, A.: Poetika umeleckého prekladu*: proces a text.* Bratislava: Tatran 1971. 293 s.
* POPOVIČ, A.: Teória umeleckého prekladu*. Aspekty textu a literárnej metakomunikácie.* Bratislava: Tatran 1975. 166 s.
* SLANČOVÁ, D. – SOKOLOVÁ, M.: Variety hovorenej podoby slovenčiny. In: *Studia Academica Slovaca. 23.* Prednášky XXX. letného seminára slovenského jazyka a kultúry. Red. J. Mlacek. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského 1994. s. 225 – 240.
* SLANČOVÁ, D. – PUDIŠOVÁ, L.: Štruktúrovanie jazykových a sociálnych vzťahov v malej sociálnej skupine. In: *Jazyk a jazykoveda v pohybe.* Ed. S. Mislovičová. Bratislava: VEDA, 2008, s. 176–188.
* SLANČOVÁ, D. – SOKOLOVÁ, M.: Výskum podoby hovorenej komunikácie na východnom Slovensku. In: *Sociolingvistické aspekty výskumu súčasnej slovenčiny.* Ed. S. Ondrejovič – M. Šimková. Bratislava: Veda 1995, s. 132 – 143.
* *Slovník slovenských nárečí. 1. A – K.* Bratislava: Veda, 1994.
* *Slovník slovenských nárečí. 2. L – P (povzchádzať).* Bratislava: Veda, 2006.
* *Sociolinguistica Slovaca 1 – 8.*

Dostupné z: <http://www.juls.savba.sk/sociolinguistica_slovaca.html>

* ŠTOLC, J.: O vzťahu nárečí a spisovného jazyka. In: *Kultúra spisovnej slovenčiny.* Red. J. Ružička. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied 1967, s. 29 – 33.
* ŠTOLC, J.: *Slovenská dialektológia.* Bratislava: Veda, 1994.
* ŠTOLC, J.: *Zapisovanie nárečových prejavov.* Bratislava: SAV, 1961.
* URBANCOVÁ, L.: Mestská reč vo Zvolene. Banská Bystrica: Belianum 2013.

**PODMIENKY NA ÚSPEŠNÉ ABSOLVOVANIE PREDMETU:**

* **aktívna** **účasť** na seminároch (povolené 2 absencie, max. 5 b.)
* adekvátna **príprava** na semináre podľa vopred stanovených pokynov (max. 5 b.)
* zvládnutie **rozboru** slovenských nárečových textov – v písomnej forme (max. 15 b.)
* prezentácia **semestrálnej práce** na seminári – vlastné príklady, analýza, interpretácie, kritika stratégií prekladu textov v nárečí, resp. s nárečovými prvkami (max. 10 b.)

**HODNOTENIE:**

**A** 100,00 – 90,00 %

**B** 89,99 – 80,00 %

**C** 79,99 – 70,00 %

**D** 69,99 – 60,00 %

**E** 59,99 – 50,00 %

**Fx** 49,99 % a menej %